15th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas (AMTA 2022)

Volume 2: MT Users & Providers Track and Government Track

Orlando, Florida, USA
12 – 16 September 2022

Editors:

Stephen Larocca
Janice Campbell
Jay Marciano
Stephen Richardson
Konstantin Savenkov
Alex Yanishevsky

ISBN: 978-1-7138-6758-6

Printed from e-media with permission by:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571

Some format issues inherent in the e-media version may also appear in this print version.

Copyright© (2022) by the Association for Computational Linguistics
All rights reserved.
Copyright for individual papers remains with the authors and are licensed under a Creative Commons 4.0 license, CC-BY-ND. (https://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/)

Printed with permission by Curran Associates, Inc. (2023)

For permission requests, please contact the Association for Computational Linguistics
at the address below.

Association for Computational Linguistics
209 N. Eighth Street
Stroudsburg, Pennsylvania 18360

Phone: 1-570-476-8006
Fax: 1-570-476-0860

acl@aclweb.org

Additional copies of this publication are available from:

Curran Associates, Inc.
57 Morehouse Lane
Red Hook, NY 12571 USA
Phone: 845-758-0400
Fax: 845-758-2633
Email: curran@proceedings.com
Web: www.proceedings.com

Contents

Users and Providers Track

1 PEMT human evaluation at 100x scale with risk-driven sampling
Kirill Soloviev

12 Picking Out The Best MT Model: On The Methodology Of Human Evaluation
Stepan Korotaev, Andrey Ryabchikov

24 Post-editing of Machine-Translated Patents: High Tech with High Stakes
Aaron Hebenstreit

32 The State of the Machine Translation 2022
Konstantin Savenkov and Michel Lopez

50 The Translation Impact of Global CX
Kirti R Vashee

70 Machine Assistance in the Real World
Dave Bryant

84 Automatic Post-Editing of MT Output Using Large Language Models
Blanca Vidal, Albert Llorens and Juan Alonso

107 Improving Consistency of Human and Machine Translations
Silvio Picinini

123 Improve MT for Search with Selected Translation Memory using Search Signals
Bryan Zhang

132 A Multimodal Simultaneous Interpretation Prototype: Who Said What

Xiaolin Wang, Masao Utiyama and Eiichiro Sumita

144 Data Analytics Meet Machine Translation

Allen Che and Martin Xiao

159 Quality Prediction

Adam Bittlingmayer, Boris Zubarev and Artur Aleksanyan

181 Comparison Between ATA Grading Framework Scores and Auto Scores

Evelyn Garland, Carola Berger and Jon Ritzdorf

202 Lingua: Addressing Scenarios for Live Interpretation and Automatic Dubbing

Nathan Anderson, Caleb Wilson and Stephen D. Richardson

210 All You Need is Source! A Study on Source-based Quality Estimation for Neural Machine Translation

Jon Cambra and Mara Nunziatini

221 Knowledge Distillation for Sustainable Neural Machine Translation

Wandri Jooste, Andy Way, Rejwanul Haque and Riccardo Superbo

231 Business Critical Errors: A Framework for Adaptive Quality Feedback

Craig A Stewart, Madalena Gonçalves, Marianna Buchicchio and Alon Lavie

257 A Snapshot into the Possibility of Video Game Machine Translation

Damien Hansen and Pierre-Yves Houlmont

270 Customization options for language pairs without English

Daniele Giulianelli

282 Boosting Neural Machine Translation with Similar Translations

Jitao Xu, Josep Crego and Jean Senellart

293 Feeding NMT a Healthy Diet – The Impact of Quality, Quantity, or the Right Type of Nutrients

Abdallah Nasir, Sara Alisis, Ruba W Jaikat, Rebecca Jonsson, Sara Qardan, Eyas Shawahneh and Nour Al-Khdour

313 A Comparison of Data Filtering Methods for Neural Machine Translation

Fred Bane, Celia Soler Uguet, Wiktor Stribiżew and Anna Zaretskaya

326 Machine Translate: Open resources and community

Cecilia OL Yalangozian, Vilém Zouhar and Adam Bittlingmayer

341 Unlocking the value of bilingual translated documents with Deep Learning Segmentation and Alignment for Arabic

Nour Al-Khdour, Rebecca Jonsson, Ruba W Jaikat, Abdallah Nasir, Sara Alisis, Sara Qardan and Eyas Shawahneh

360 Language I/O: Our Solution for Multilingual Customer Support

Diego Bartolome, Silke Dodel and Chris Jacob

Government Track

377 A Proposed User Study on MT-Enabled Scanning

Marianna J Martindale and Marine Carpuat

394 You've translated it, now what?

Michael Maxwell, Shabnam Tafreshi, Aquia Richburg, Balaji Kodali and Kymani Brown

405 SG Translate Together - Uplifting Singapore’s translation standards with the community through technology

Lee Siew Li, Adeline Sim, Gowri Kanagarajah, Siti Amirah, Foo Yong Xiang, Gayathri Ayathorai, Sarina Mohamed Rasol, Aw Ai Ti, Wu Kui, Zheng Weihua, Ding Yang, Tarun Kumar Vangani and Nabilah Binte Md Johan

416 Multi-dimensional Consideration of Cognitive Effort in Translation and Interpreting Process Studies

Deyan Zou

427 Thoughts on the History of Machine Translation in the United States

Jennifer A DeCamp

438 Hand in 01101000 01100001 01101110 01100100 with the Machine: A Roadmap to Quality

Caroline-Soledad Mallette

455 Robust Translation of French Live Speech Transcripts

Elise Bertin-Lemée, Guillaume Klein, Josep Crego and Jean Senellart

465 Speech-to-Text and Evaluation of Multiple Machine Translation Systems

Evelyne Tzoukermann, Steven Van Guilder, Jennifer Doyon and Ekaterina Harke